

## *Exaltaciun de la Sainte Cruz*

A semi-diplomatic transcription of BL, Egerton 613, fols 27v-29v

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized. Accents have been added.

Dean: -

AND: *Exalt*

Fol. 28 is torn, and a section of the text is missing

Transcribed by Heather Pagan and Geert De Wilde

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

---

**{fol. 27v}** Ici comencet l'estorie del exaltaciun de la sainte cruiz.

En icel tens puis que Costentins veu out le<sup>1</sup> signe de la cruiz, quant il alout en bataille encontre le rei Maxence, e il out eud<sup>2</sup> victorie. E puis que Heleine sa mere out trovee la cruiz, e pruvé par le resuscitement de mort, la dame fist issi fendre la cruiz parmi, que ele en aportat od sei la cruiz a sun fiz en Costentinoble, e cruiz laissat en Jerusalem. Si.l fist mut sagement, kar dreit iert que ele honuree fust del peple Deu la u ele aveit esté honuree del veir cors Deu.

Ore trespasat mut lung tens. Puis avint que Deus suffri que **{fol. 28r}** paen destruisirent les cristiens, cum il funt uncore suvent par lur pechiez, e que Cosdroe, uns esscumeget reis, entrat par force en Perse pur cunquere la. E comaundat sei estre apeled 'deu' e 'rei dé reis'. Mais ceo solement ne put souffrir a sa damnaciun. Kar cum il out cumquis tute Syrie e Palestine e Egipte, vint en Jerusalem, e destruit les iglises, e guastat la cuntreie e preat. Cum il vout entrer al sepulcre, si li prist si grant pour qu'il n'i osat aler. Mais il enportat la cruiz que Heleine aveit iluec laeissé.

Cist diables aveit fait fere une tur de argent u il aveit une trone de or luissant e de gemmes en qui il aveit mis la semblance del solail e de la lune e des esteiles. Puis aveit fait venir ewe par conduit qu'il esspandit cum pluie. E par suz ter<sup>3</sup>in feseit chenaus traire e aveit enginnet qu'il fesaient uns es cruiz ensemment cum toneire. Iluec juste sei aveit une seo\* u il fist mettre la cruiz juste sei. Puis donat sun i\*

---

<sup>1</sup> preceded by 'la' expuncted

<sup>2</sup> preceded by 'u' expuncted

<sup>3</sup> the first 'r' is added superscript

sun fiz e il saisist iluec cum il fust<sup>4</sup> \*  
icel tens esteit Eraclius, reis cristi\*  
de armes e mut sages e mu\*  
qu'il fust bien secu\*  
mut ceul\*  
prudume\*  
tre er\*  
a\*

{fol. 28v} sulement tenir le covenant. Mais de tut en tut sus mist a Eraclio. E il les recoillid benignement e fist baptizier.

Pus alad od tute s'ost par tut le regne Cosdroe, desque la k'il vint a sa tur u il seoit. Si muntat sus, si.l trovat seant en sun trone. Il ne saveit mie uncore la destrucciun de sun filz, ne de s'ost, kar nuls ne li aveit nuncied, ainz le haieient tuit de mort. E n'iert mie de merveille, kar il ert del<sup>5</sup> tuit a Deu contraries. Cum il vit Heraclium venir, si out pour, e pur ceo si.l saluad. Heraclius li rerspondit: 'Se tu vulz salu aver pur honur de la cruiz que tu as juste tei, ja seit iceo que tu le maniasses nient dignement. E se tu vulz creire en Deu e estre sis serf, cum jo sui, e liverer mei ostages, jo te renderai le reg ne de Perce e tun patremonie. E si te larrai vivre. E si tu au[tre] chose fais, jo te occirai de ma esseie.'  
Dunc ne volt mie

\*e ceo faire. Eraclius treit l'esseie. Si li trenchad la te-  
\*le fist ensevelir pur ceo que il aveit esté reis. E  
\*er un sun petit filz qu'il trovad od lui.  
\*levat. Li aveit dis<sup>6</sup> aunz. Puis li o-  
\* e a ses chevalers donat lar-  
\* gemmes comaund-  
\* que Cosdroe  
\*ut li pu-  
\*r

{fol. 29r} en sa mein. Puis descendi sur la porte e dist: 'Quant li Reis del ciel, li sires de tuit li<sup>7</sup> monde, entrat par ceste entree pur recevoir passiu, il ne entrat mie vestu de purpre, ne desur cheval, mes desur un asnel. Ceo li fud essample de humilité.' Cum il ceo dit, si s'en reralat li angeles. Dunc fu li empereres mult liez del visitement del angele. Si osta ses ornemenz e si se deschalçat, e ceo seint de un linceol e prist la cruiz entre ses mains. Puis començat a plurer e dresçat ses oilz vers le ciel. Puis vint a la porte. Cum il apruçat a la porte od si grant humilited, les pieres sentirent le comandement Deu e renucierent sus al mur. E il entra delivrement e tuit li autre après.

Dunc vint un odor merveilluse e sueve de par Deu parmi le air devers la cuntree de Perse en Jerusalem, ki descendi cele meimes hure que Eraclius ostat la cruiz de la tur Cosdroe. E cum il

<sup>4</sup> 'd' before 'st' is expuncted

<sup>5</sup> inserted above the line

<sup>6</sup> 'z' expuncted and replaced by a superscript 's'

<sup>7</sup> 'e' expuncted and replaced by a superscript 'i'

vint, si enluminat les piz de tuz ceus que iluec erent, kar il surmuntout tuz les baines e les mirres que unkes furent.

Dunc out li pueples grant joie e començat a loer la puissance Deu. E li reis load Deu en tele manere cum ore orrez.

‘O tu cruz merveillus, signe sur ki li Deu fiz fu penduz pur noz pechiez! O tu sanc del fiz Deu ki fuz esspanduz en pris de notre salu e ki es a urer as angeles e<sup>8</sup> a tute celestienes vertuz! O tu plus esplendisante que les esteilles, ki es celebre del mund e mut amee a tuz homezs (*si*), la quele sule fud digne de porter le pris del monde e de porter les duz clous e le dulce hanste e le duz [blank]! O tu cruz sauve ceste presente compaignie ki en tes loenges est ici assemblee e de tei segniee.’

Pus qu'il out ceo dit, si prist la cruz qu'il aveit tolu a Cosdroe quant iluec sist en sa tur. Si la remist la u ele aveit esté premerainement. Dunc renovelat Deus sa anciens miracles, kar en icel meimes jur resuscitat un mort, e quatre palerinus furent sanez, e dis leprus mundez, e dis avoe{**fol 29v**}gles enluminez, e plusiurs autres dechez des diables e de multes enfermetés sanez.

Cum li empereres out finee sa oreisun, si fist aparailer les iglises mult honorablement, e fist mut riches oblaciuns, e rendi as povres lur proprietés, e otriad lur convenables defendemenz. Puis s'en revint a Costentinoble.

Puis icel tens sunt avenuz plusurs miracles al signe de la Seinte Cruz, Nostre Seignur Jhesu Crist ovrant, a qui est honur e glorie al siecles des siecles, senz fin. Amen

Ici finist del exaltaciun de la Sainte Cruz.

---

<sup>8</sup> preceded by ‘a’ expuncted